

Number: 06-07

Narrator: *Kaasgéiy* Susie James

Title: *Yéil K̄oowa.éex'* / Raven Hosts a Potlatch

Recording: late 1960s, Sitka, *K̄aat'éix'* Mary Pelayo

Transcription: *K̄eixwnéi* Nora Marks Dauenhauer

Introduction:

This is an introduction.

Text:

1	Yáax' áwé át uwak̄uxu yé áwé áx' k̄oowa.éex'.	So here's when he paddled to a place and invited people to a potlatch there.
	Ldakát át aawa.éex'.	He invited every creature.
	Ldakát yéide át aawa.éex'. [??]	He invited all kinds of creatures.
5	Woosh gunayáade át.	Different kinds of creatures.
	Ch'a yá héen tak.ádi teen aawa.éex'.	He invited undersea creatures.
	Kéet aawa.éex', k̄a tl'átl',	He invited killerwhales and moonfish,
	tl'átl' héen táak aa.	moonfish from the floor of the sea.
10	Tsaa.	Seals.
	Ldakát át áwé aawa.éex' aadé.	He invited every creature. to his place.
	Áwé wáa nanéi sáwé yéi ash yawsik̄aa wé	So at some point his wife
15	wé du shát k̄u.aa	said to him
	« Ch'a wáa sá! Wáa sá k̄eeyanóok?	“What's going on? What are you doing?
	Wáa sá, wáa sá kaawahayi át áwé haat keeyajél? »	Why have you brought so many [??] here?”
	L ash k̄'adaat tooshtí,	He didn't pay attention to her,
	wé du x̄úx̄.	her husband.
20	[visitor interrupts; K.S.J. resumes by repeating previous sentence]	

	L ash k'adaat tooshtí, wé du xúx. Át yagóo áwé	He didn't pay attention to her, her husband. When the canoes got there
	wé aantkeení tlein shaawahik wé neil. Tatóok áyú yóo kdunéek, tatóok.	there was a large crowd filling up the house. A cave, they say it was a cave.
25	Ch'a áwu á yú íxde yé. Áwé neildé áwé yan duwaxoon. <i>Kaatl'éix'</i> : Goosáwé aadé koowa.éex'?	It's still there way down south. Then they [dancers] were coming in. <i>Mary</i> : Where did he invite them to?
	Goosáwé aadé koowa.éex'?	Where did he invite them to?
	Tliyaanax.á, Lawáak tliyaanax.á gíwé, deikée.	Down past Klawock I guess, way out to sea.
30	Áwé tatóok áwu á, ldakát áwu á yóo kdunéek. Ldakát át a yeewú á. Náakw, kéet.	There's a cave there, they were all there, so they say. Every creature was there. Octopus, killerwhale.
	Ch'a yá gil'tú áwé yéi kaaxát.	Inside the cliff it's shaped that way.
35	Ldakát át áwu, tsaa. Ldakát yéide át áwé áwu á. Áwé du ku.éex'i áwé. Wáa nanéi sáwé neildé [??] shí kawduwashee.	Every creature was there, seal. Every kind of living thing was there. They were his guests. At some point the entrance song was sung.
40	« Haa, shux'áanáx has kaᵂwlawoowágu aa hás áwé neildé s yaguxdaxóon. Áwé gaᵂyilatéen. » Tle héide kei shuduxeej'í áwé kei kawduwashee wé shí.	“The first who will be entering are the ones I removed the lungs from. You will watch them.” As soon as they threw open the door they began singing.
	[song]	
45	Ahaa, ahaa, x'aat'i daa yeijayee	Ahaa, ahaa, the sandpipers

	Yeil k'ush.eeti kaa yawlishoo	Raven's footprints around the island,
	Yeil keilk'i has,	Raven's sister's kids,
	aha, aha, aha, aha.	aha, aha, aha, aha.

50

	Yóo áwé neil kawdliyích wé x'áat'i daa yeijayee.	This is how the sandpipers flew in.
--	--	-------------------------------------

[repeats song]

	Ahaa, ahaa,	Ahaa, ahaa,
--	-------------	-------------

55	x'aat'i daa yeijayee,	the sandpipers,
----	-----------------------	-----------------

	Ahaa, ahaa,	ahaa, ahaa,
--	-------------	-------------

	x'aat'i daa yeijayee,	the sandpipers,
--	-----------------------	-----------------

	Yeili k'ush.eeti kaa yawlishoo	Raven's footprints around the island,
--	--------------------------------	---------------------------------------

	Yeil keilk'i has,	Raven's sister's kids,
--	-------------------	------------------------

60	aha, aha, aha, aha.	aha, aha, aha, aha.
----	---------------------	---------------------

	Ahaa, ahaa,	Ahaa, ahaa,
--	-------------	-------------

	x'aat'i daa yeijayee,	the sandpipers,
--	-----------------------	-----------------

	ahaa, ahaa,	ahaa, ahaa,
--	-------------	-------------

65	x'aat'i daa yeijayee,	the sandpipers,
----	-----------------------	-----------------

	Yeili k'ush.eeti kaa yawlishoo	Raven's footprints around the island,
--	--------------------------------	---------------------------------------

	Yeil keilk'i has	Raven's sister's kids,
--	------------------	------------------------

	aha, aha, aha, aha.	aha, aha, aha, aha.
--	---------------------	---------------------

70	« Yeeytéen ágéyú?	“Do you see that?
----	-------------------	-------------------

	Yú tl'átl' neil uwagút. »	That blowfish came in.”
--	---------------------------	-------------------------

	Yóo áwé át wootlóox'	It's rolling around
--	----------------------	---------------------

	yú x'ahaat k'i.	at the foot of the door.
--	-----------------	--------------------------

	« Yeeytéen ágé yú át wootlóox'u aa?	“Do you see the one that's rolling around?
--	-------------------------------------	--

75	Kaxlawoowák áyú akawliseek.	He was too embarrassed to have me take out his lungs.
----	-----------------------------	---

Ách áyú yéi yatee.

That's why he's like that.

Wéit'aa has k̄wa has kaḵwliwóogu aa has
áwé wéix' has al'eix̄.

But those over there, I removed the lungs of
the ones dancing there.

Tléi uwadali aa yáḵ has al'eix̄. »

They're dancing like they're weightless.”

Yú kéet áwé aan yéi sh kalneek.

He told this to the killerwhales.

80

[end of tape]